

**ВІДТВОРЕННЯ КОМПЛЕКСНОЇ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ У  
ПОЕТИЧНОМУ ДИСКУРСІ**

**Шпак Лілія Романівна**

магістрант

**Пасічник Наталія Іванівна**

кандидат філологічних наук

ТНПУ ім. В. Гнатюка

м. Тернопіль, Україна

**Анотація:** Зроблено огляд сучасних підходів до перекладу метафори. Запропоновано гіпотезу когнітивного перекладу комплексної концептуальної метафори у поетичному дискурсі.

**Ключові слова:** комплексна концептуальна метафора, поетичний дискурс, гіпотеза когнітивного перекладу, структурний аналіз, аналіз метафоричного сценарію, аналіз комунікативної інтенції.

**Актуальність** дослідження зумовлена тим, що відтворення концептуальної метафори, яке містить комплекс проектувань зі сфери джерела у сферу цілі, у вимірі поетичного дискурсу – це завдання, вирішення якого передбачає вироблення відповідного комплексного підходу, створеного з урахуванням усіх аспектів її структури, а також смислових, функційних та комунікативних параметрів.

**Мета розвідки** – проаналізувати особливості відтворення комплексної концептуальної метафори у поетичному дискурсі.

У роботі використано описовий, гіпотетичний та аналітичний **методи**.

Комплексна концептуальна метафора у контексті поетичного дискурсу - це складна структура, дослідження якої доцільно здійснювати з урахуванням не лише когнітивних характеристик (імідж-схема та концептуальні проектування), але й характеристик комунікативного плану

(нарративні, аргументативні та евалюативні аспекти) у поєднанні з характеристиками фреймових диспозицій. Відтак для обґрунтування гіпотези когнітивного перекладу комплексної концептуальної метафори у вимірі поетичного дискурсу варто орієнтуватися як на висновки, зроблені у контексті досліджень, націлених на відтворення смислів, пов'язаних з її структурними характеристиками (З. Кьовечеш [4], К. Шеффнер [9], Н. Мендельбліт [6], М. Шаттлворт [10], А. Аль-Харрасі [1]), так і на висновки, зроблені в рамках сценарної та комунікативної гілок концептуальної теорії метафори, а саме на висновки дослідників, які, відштовхуючись від ідеї фреймів та сценаріїв Ч. Філлмора [3], Дж. Лакоффа [5], Дж. Р. Тейлора [12], розглядають метафору як сценарне утворення – взаємно пов'язаний комплекс структурних чинників та чинників інтенціональності, що включають евалюативно-сміслові й мотиваційні, у т. ч. культурного плану, у поєднанні з чинниками сценарних очікувань та комунікативних інтенцій (А. Мусольфф [7], Дж. Стін [11], А. Дейгнан [2], Е. Семіно [8]). З огляду на окреслені орієнтири, ця гіпотеза повинна містити два теоретичних блоки: структурний та комунікативний. Структурний, зокрема, передбачає висвітлення основ всестороннього структурного аналізу, що включає дослідження можливостей відтворення комплексної концептуальної метафори на двох рівнях: по-перше, на рівні усієї сукупності концептуальних проектувань – з урахуванням застосованих автором когнітивних механізмів їх розширення, розробки та смислового розвитку – і, по-друге, на рівні усіх трансформацій традиційної імідж-схеми в цілому та її окремих елементів, а також пов'язаних з ними елементів образного домену. Що ж до комунікативного блоку, то він відповідно передбачає висвітлення основ аналізу метафоричного сценарію та аналізу закладеної в метафору комунікативної інтенції, тобто з'ясування можливостей донесення до читача таких аспектів комплексної концептуальної метафори, як, з одного боку, відтворення авторських сценарних очікувань і, з другого, реконструкцію смислових та мотиваційних комплексів, які визначають її потенційний вплив на читача.

**Висновки.** Отож, для дослідження особливостей когнітивного перекладу комплексної концептуальної метафори у поетичному дискурсі варто орієнтуватися не лише на структурний аналіз, запропонований у рамках концептуальної гілки, але й на аналіз метафоричного сценарію та комунікативної інтенції, принципи якого розробляються в рамках новітніх - сценарної та комунікативної – гілок когнітивної теорії метафори.

### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Al-Harassi A. Metaphor in (Arabic-into-English) Translation with Specific Reference to Metaphorical Concepts and Expressions in Political Discourse / A. Al-Harassi. – Unpublished PhD thesis. – Aston University, 2001. – 343 p.
2. Deignan A. The evaluative properties of metaphors / A. Deignan // *Researching and Applying Metaphor in the Real World* / [eds. G. Low / Z. Todd / A. Deignan / L. Cameron]. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. – P. 357-373.
3. Fillmore Ch. An Alternative to Checklist Theories of Meaning / Ch. Fillmore // *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society*. – 1975. – P. 123-131.
4. Kövecses Z. Conceptual metaphor theory and the nature of difficulties in metaphor translation / Z. Kövecses // *Tradurre Figure / Translating Figurative Language* / [ed. D. R. Miller & E. Monti]. – Bologna: Quaderni del CeSLiC, 2014. - P. 25-39.
5. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / G. Lakoff. – Chicago & London: University of Chicago Press, 1987. – 614 p.
6. Mandelblit N. The Cognitive View of Metaphor and Its Implications for Theory / N. Mandelblit // *Translation and Meaning. Part 3*. – Maastricht: Universitaire Press, 1995. – P. 483–495.
7. Musolff A. Metaphor scenario analysis as part of cultural linguistics / A. Musolff // *Tekst i diskurs – text und diskurs*. – 2016. – № 9. – P. 47-69.

8. Semino E. *Metaphor in Discourse* / E. Semino. – Cambridge: University Press, 2008. – 245 p.
9. Schäffner Ch. *Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach* / Ch. Schäffner // *Journal of Pragmatics*. – 2004. – № 36. – P. 1253-1269.
10. Shuttleworth M. *Translation studies and metaphor studies: Possible paths of interaction between two well-established disciplines* / M. Shuttleworth // *Tradurre Figure / Translating Figurative Language* / [ed. D. R. Miller & E. Monti]. – Bologna: Quaderni del CeSLiC, 2014. – P. 53-65.
11. Steen G. *Translating metaphor: What's the problem?* / G. Steen // *Tradurre Figure / Translating Figurative Language* / [ed. D. R. Miller & E. Monti]. – Bologna: Quaderni del CeSLiC, 2014. – P. 11-24.
12. Taylor J. R. (1995). *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory* / J. R. Taylor. – Oxford: Clarendon Press, 1995. – 312 p.